

**WOWA Tāti (Hazārrudi)**, by Raheleh Izadifar

**Text A — Hazarrudi\_memories\_8**

speaker 01 (male, 74)

1	<i>bale čemā rustā de i nefar ve</i>	yes, there was a person in our village
2	<i>šekārči ve</i>	he was a hunter
3	<i>ševi šekār</i>	he had gone for hunting
4	<i>ševi šekār čemā kua de</i>	he had gone hunting in our mountains
5	<i>i jangali ve</i>	there was a forest
6	<i>berā de i šekāri bezzeše</i>	he killed (hit) some prey there
7	<i>bordeše</i>	he had carried it
8	<i>šo ve</i>	it was night
9	<i>berā de xote</i>	he slept there
10	<i>xota ve</i>	he had slept
11	<i>manda ve berā de</i>	he had stayed there
12	<i>ke sabāyi bāš uštan ke</i>	in order to go to his home tomorrow
13	<i>berā de ātaš čā kardeše</i>	he had made a fire there
14	<i>kabāb bezzeše</i>	he had prepared kebab
15	<i>badan vindaše</i>	then he saw
16	<i>ke i nefar bāme ay var</i>	that a person came toward him
17	<i>i quleybāni</i>	a giant
18	<i>i quleybāni bāme</i>	a giant came
19	<i>am šekāre gušta de še kabāb bezzi</i>	this person took the meat of hunt to prepare kebab
20	<i>bexārdeše</i>	he ate
21	<i>u am quleybāni am kabāb bezzeše</i>	that giant prepared kebab too
22	<i>bexārdeše</i>	and ate
23	<i>am vindaše</i>	this person saw
24	<i>ke har kārī ke am anjām midiya</i>	that anything which he does
25	<i>u am anjām midiya</i>	he does too
26	<i>badan vindaše</i>	then he saw
27	<i>ke ay pān ay badaneš xeyli mu dāre u quleybāni</i>	that the giant's legs and body has a lot of hair
28	<i>am šekārči nāmeš ganjali ve</i>	that hunter's name was Ganjali
29	<i>am ey piye šekāra de pi ugardeše</i>	this person took some fat from the hunt's meat
30	<i>āv ākardeše</i>	he melted it
31	<i>bezzeše huštan pā?ān, huštan badaneš</i>	and he rubbed it onto his legs and body
32	<i>u quleybāni am bezzeše</i>	that giant rubbed too
33	<i>hay pi ugateše</i>	he took some fat again and again
34	<i>āsundeše huštan pāyān, huštan badaneše</i>	and rubbed it onto his legs and body
35	<i>badan i ātaši ugardeše</i>	then he took a fire
36	<i>bedāše uštan pā</i>	took it toward his legs
37	<i>quleybāni am bedāše uštan pā</i>	the giant took (fire) toward his legs
38	<i>ke ātaš gardeše</i>	that he got enflamed
39	<i>quleybāni ātaš gardeše</i>	the giant got inflamed
40	<i>dād kardeše</i>	he shouted
41	<i>beššey birun</i>	ran away
42	<i>vindaše</i>	he saw
43	<i>ke čan tā quleybāni ay sedā bedā</i>	that some giants are calling him
44	<i>či bevve?</i>	what happened?

45	<i>am vāteše</i>	this one answered
46	<i>ke hoštane hoštan bekindeme</i>	that I myself did it to me
47	<i>hoštane hoštan bekindeme</i>	I myself did it to me
48	<i>hayna berā de bessuteše</i>	yes he burnt there
49	<i>bemba</i>	he died
50	<i>badan sabāi am ganjali šekār gušte šekār ugardeše</i>	then the next day this Ganjali brought the meat of the hunt
51	<i>bāme uštan ke</i>	he returned his home
52	<i>berā de naqlēš beka</i>	there he said
53	<i>vāteše</i>	he said
54	<i>ke hayna bevve</i>	that it was so
55	<i>i nefar quleybāni berā de ātaš begardeše</i>	a giant burnt there
56	<i>bemba</i>	and died
57	<i>bali, badan am jam āvinde ve</i>	yes, then these (people) had gathered
58	<i>bešinde</i>	and went
59	<i>berā vindaše bali</i>	there they saw that yes
60	<i>i quleybāni berā de mardiya</i>	a giant has died here
61	<i>bessute</i>	he burnt
62	<i>bemba</i>	he died
63	<i>ātaš begardeše</i>	he got burnt
64	<i>bessuteše</i>	he burnt
65	<i>bali, čemen bābā vāteše</i>	yes, my grandfather said
66	<i>ke de nefar šekārči beši yejlāq šekār</i>	that 2 hunters went to the countryside for hunting
67	<i>berā de i ziresanga adere</i>	there is an understone there
68	<i>berā de šekārčiyān minde</i>	the hunters stay there
69	<i>mišinde</i>	they sit
70	<i>mixosende</i>	they slept there
71	<i>a jeber de xotime</i>	I slept under it too
72	<i>badan amā bešinde</i>	then these went
73	<i>berā de xotešāne</i>	they slept there
74	<i>vāteše</i>	they said
75	<i>bāyad nexosām</i>	we shouldn't sleep
76	<i>aga i nefar bexose</i>	if one person sleeps
77	<i>i nefar bāyad bidār bemāne</i>	one person should be awake
78	<i>aye sangi noma pāmbālāniye</i>	that stone's name is Pambalani
79	<i>pāmbālāni sange bena de pāmbālāni jirine sang de gela sang dāre</i>	understone Pambalani, under the stone Pambalani, has 2 stones
80	<i>i gela jorine</i>	one is up
81	<i>i gela jirin</i>	one is down
82	<i>jirin sanga de am i nefar berā de ātaši vara de xoteša</i>	On the bottom stone, this person slept there near the fire
83	<i>am berā de nešteša</i>	this (second person) sat there
84	<i>hey benešteše</i>	he sat so long
85	<i>i nesfe šo vindaše</i>	at midnight he saw
86	<i>aym=am xāb gateše</i>	he was sleepy too
87	<i>korsi bexābe</i>	he wanted to sleep
88	<i>ay rafeqeše bidāreš beka</i>	he awakened his friend
89	<i>bāteše</i>	he said
90	<i>ta i sāat bidār bemān</i>	you don't sleep for 1 hour
91	<i>az bexosem</i>	I sleep

92	<i>ammā naxos</i>	but you don't sleep
93	<i>agar bogosi bexābi, bexosi</i>	if you want to sleep
94	<i>ačemen bidār beka</i>	Awaken me
95	<i>bāteše xeyli xob</i>	he said ok
96	<i>beda am berā de bexot</i>	then this one slept there
97	<i>i vār bidār še uš</i>	suddenly he woke up
98	<i>aym rafeqe biyā de niye</i>	his friend isn't here
99	<i>pas rafeqam ku?</i>	so where is my friend?
100	<i>kā beše?</i>	where did he go?
101	<i>vindeše</i>	he saw
102	<i>ay dare dela de i čize aymi mixāre</i>	something is eating this in the valley
103	<i>xord mikare</i>	he chops
104	<i>mixāre</i>	he eats
105	<i>am uštan tefang ugardeša</i>	he takes his gun
106	<i>aye bera de bedavas</i>	he ran toward there
107	<i>bāme rubār</i>	he came to the river
108	<i>vindeše</i>	he saw
109	<i>ke u ayi xārdeše</i>	that the beast ate him
110	<i>tamām bekardeše</i>	he ate him completely
111	<i>bāme</i>	he came
112	<i>ke aym=a bexāre</i>	to eat him too
113	<i>vindeše</i>	he saw
114	<i>ke aym biyā de niye</i>	that he is not here
115	<i>farār bekardeše</i>	he has ran away
116	<i>ayme pešta de dād bekardeše</i>	he shouted after him
117	<i>bāme</i>	he came
118	<i>aym vindeše</i>	he saw
119	<i>u ayme paša de miyā</i>	he is coming after him
120	<i>ammā ayme i gela čašm dāre</i>	but he has one eye
121	<i>i hanne ayā biyā de ay sara de i gela čašm dāre</i>	he has one eye this size here on his head
122	<i>ay čašm eyne čerāq misuziye</i>	its eye is burning like a lamp
123	<i>am bedavas</i>	this one ran
124	<i>u bedavas tā nazzike rustāa de</i>	he ran till near the village
125	<i>diye am xaste āve</i>	this person got tired
126	<i>nimitānes bedav</i>	he couldn't run
127	<i>uam ārasast</i>	that (one) reached him
128	<i>am tefagede</i>	this person turned
129	<i>begadeša</i>	he shut
130	<i>aya be čašma de mizane</i>	he shut (his) eye
131	<i>mizane</i>	he shut
132	<i>u berā de mixose</i>	he sleeps there
133	<i>am miyā</i>	this one comes
134	<i>am miyā ke de</i>	this person comes home
135	<i>sobat mikare</i>	he speaks
136	<i>miyā</i>	he comes
137	<i>hamsāyehā re jam mikare</i>	he gathers the neighbors
138	<i>va i čizi čemen rafeqe bexārdeše</i>	he said something ate my friend
139	<i>čemen paš bekardeše</i>	he followed me
140	<i>tā u bāme ez qalāben</i>	he came to somewhere near Qalaben

141	<i>qalābena de az aji bezzime</i>	I shut him in Qalaben
142	<i>badam am=em am=am ke bāme ke</i>	then this one who came home
143	<i>a mitarse</i>	he was afraid
144	<i>tarsa de delā deleš mitrake</i>	his heart blows from fear
145	<i>am=am ke de mimbare</i>	this one dies at home too
146	<i>am hamsāyehān, fāmelān jam mivinde</i>	these neighbors and relatives gather together
147	<i>mišinde qalābena</i>	they go to Qalaben
148	<i>mivinde</i>	they see
149	<i>ke o tefange xenā ziya čašma de</i>	that he has shut to the eye with gun
150	<i>u=am berā de mardiya, i yek čašm</i>	he has died there, a one-eye
151	<i>qadim hayna čiyā xeyliya darde čemā rustā,</i>	in past our village had many of such things
152	<i>čemā kuhāna de haste</i>	they were in our mountains
153	<i>alān diye niye</i>	they aren't anymore
154	<i>hālā niye</i>	they aren't now
155	<i>qadim ve</i>	they were in past
156	<i>qadim ziyād ve</i>	there were many of these in past
157	<i>gājāla de meselan sanga bem ve</i>	in Gajal there was for example (a place called) Sanga bem
158	<i>sanga bene hanuzam adere biyā de</i>	Sanga Bene is still here
159	<i>ayem pešta de tarafe vaznasera de berāi ye rustā ve</i>	there was a village behind this (village) near Vazna Sar
160	<i>ay rustā i nefar meselan arbāb ve be nāme qalandar xān</i>	in this village there was a master called Qalandar Xan
161	<i>a em rustāna de māliyāt migarteše</i>	he took tax from these villages
162	<i>i nefar čemā rubāra de de rubār haste, čemā kuha de</i>	one person in our river there are 2 rivers in our mountain
163	<i>benā berā de zendegi mikarteša</i>	he lived there
164	<i>am gājāl ve</i>	this (person) was from Gajal
165	<i>gājāl i rustā ve</i>	Gajal was a village
166	<i>kašxun i rustā ve</i>	Kashxun was a village
167	<i>u har sāli u qalandar xān miyā</i>	he, that Qalandar Xan came every year
168	<i>gājāla de māliyāt migardeša</i>	he took tax from Gajal
169	<i>har či midardešāne</i>	everything they had
170	<i>ā migardeše</i>	he took
171	<i>mivardeš hošte rā</i>	he took for himself
172	<i>amān aya de mesan hesāb mivardeše</i>	these were for example afraid of him
173	<i>mitarsesešāne</i>	they were afraid of him
174	<i>amān bešinde ay de rubāra de</i>	these went from there to the river
175	<i>i nafar eynali ve be nāme eynali</i>	there was a person Eynali called Eynali
176	<i>kalbe eynali eynali var ā eynali āxe am qalandar xān har sāl miyā</i>	they went to Eynali, Karbalai Eynali (and said): O Eynali, this Qalandar Xan comes every year
177	<i>har či amā dārem</i>	everything we have
178	<i>a čemā de āmigiri</i>	he takes from us
179	<i>mivare</i>	and he take with him
180	<i>ačemā aziyat mikare</i>	he offends us
181	<i>u eynali vāteše</i>	that Eynali said
182	<i>ke har moqa ke u bāme</i>	that anytime that he comes
183	<i>šemā ačeme xabar bekarā</i>	you inform me
184	<i>az bām</i>	I come
185	<i>ay mikošam</i>	I kill him
186	<i>amā mivinende</i>	these see

187	<i>i ruz mesan u āj asbe xenā bāminde</i>	one day for example they came with horse
188	<i>be nām be esm čālān hasteš</i>	there is a place that is called Chalan
189	<i>čālāna de miyānde</i>	they were coming from Chalan
190	<i>i nafar berā de midave</i>	one person runs there
191	<i>miše eynali var</i>	he goes to Eynali
192	<i>ay eynali buine</i>	That Eynali sees
193	<i>ke qalandar xān miyā</i>	that Qalandar Xan is coming
194	<i>tā eynali bā</i>	till Eynali comes
195	<i>am qalandar xān miyā gājāl</i>	this Qalandar Xan reaches Gajal
196	<i>va mivinde</i>	and he sees
197	<i>na amān aym qalandar xān dige ehterām nimizārende</i>	no, these do not respect that Qalandar Xan anymore
198	<i>ehterām nimikarende</i>	they don't respect him
199	<i>aym asbi nimigirende</i>	they don't take his horse
200	<i>a vāteše</i>	he said
201	<i>ke pedarsegā čerā nimiyāy?</i>	that you bastards, why don't you welcome me?
202	<i>čerā pas ačemene ehterām nimikarā</i>	so why don't you respect me?
203	<i>amān vāteše</i>	these say
204	<i>ke pedarsag taiš</i>	that you are the bastard
205	<i>az dige ašemā asan hesāb nimikarem</i>	I am not afraid of you anymore
206	<i>am qalandar xān mivine</i>	this Qalandar Xan sees
207	<i>na vaziyat nājure</i>	no, the situation is not fine
208	<i>amā miyondiya</i>	these people come
209	<i>ačeme ayme bekoše</i>	they would kill me
210	<i>amin begoeše</i>	this one wants
211	<i>ke farār bekare</i>	to escape
212	<i>ayme parān migerende</i>	they jump (to catch him)
213	<i>am dimāreza midave asbe xenā</i>	this one escapes and runs with horse
214	<i>mišiya tā asba mizān</i>	he goes till Asbe Mizan
215	<i>asba mizāna de e mivine</i>	in Asb Mizan he sees
216	<i>eynali miyā</i>	Eynali is coming
217	<i>eynali vāteše</i>	Eynali says
218	<i>ke pas qalandar xān akā?</i>	that so where to Qalandar Xan?
219	<i>čerā hayna?</i>	why are you here?
220	<i>te mabāj</i>	you don't say
221	<i>mesan a gājāriyā pedarsegāna te rā ehterām nimizārende</i>	that for example why the bastard Gajalis don't respect you
222	<i>pedarešān da abarmiyāram</i>	I will give them a hard time (somehow litwrally: I will punish their fathers)
223	<i>am nište berā de</i>	this Qalandar Xan sits there
224	<i>eynali māya</i>	Eynali comes
225	<i>ayem asbe migire</i>	he takes his horse
226	<i>asbe migire</i>	he takes the horse
227	<i>o gājāriyā miyānde</i>	the Gajalis come
228	<i>vāteše</i>	he said
229	<i>xob alā az dardime</i>	ok now I took him
230	<i>bezanā</i>	you hit (him)
231	<i>ayme bidāre</i>	he takes him
232	<i>gājāriān mizana</i>	the Gajals hit him
233	<i>ayme berā de mikošende</i>	they kill him there
234	<i>mikošende</i>	they kill him

235	<i>o baqiya hame nafarāt farār mikarende</i>	those others all escape
236	<i>mišinde sanga ben</i>	they go to Sanga Ben
237	<i>berā de lāva mikarende</i>	they speak there
238	<i>vāteše</i>	they said
239	<i>pas qalandar xāne berā de gājāriyān eynali bekoštešāne</i>	so the Gajalis and Eynali killed Qalandar Xan there
240	<i>ua jam āvi</i>	they gathered
241	<i>miyā hamun čālān</i>	they came to the same Chalan
242	<i>berā rubariye</i>	there it is in front
243	<i>vāteše</i>	they say
244	<i>qalandar xāne akā de bekoštešāne?</i>	where did they kill Qalandar Xan?
245	<i>ay asb mesan hayna mizān mišteše</i>	his horse was standing for example to the same amount
246	<i>am vāteše čemen asbe mizāna de</i>	this one said " the same amount of my horse"
247	<i>am asbe mizāna de</i>	the same amount of this horse
248	<i>diye berā nām hamin hanuzam miyājind asba mizān</i>	they call the name of there even now "Asba Mizan"
249	<i>ay nām alān asbe mizāne</i>	name of that place is Asba Mizan now
250	<i>qalandar xāne berā de bekoštešāne a čemā yeylāqa de</i>	they killed Qalandar Xan there in our countryside
251	<i>kašxune gājāliyā davā mikardešāne hamiša</i>	The Kashxuns and Gajalis always were fighting with each other
252	<i>i nefar kelleg berā de arus ve gājāla de</i>	a girl was a bride there in Gajal
253	<i>gājāliyāne kellege kašxuna de arus ve</i>	The Gajalis girl was a bride in Kashxun
254	<i>amā davā migardešāne</i>	these people fought
255	<i>am gājāliyān harife kašxuniyān ve</i>	these Gajalis were the opponents of the Kashxuns
256	<i>kašxuniyān vāteše</i>	the Kashxuns say
257	<i>ua čemen xob harifende</i>	they are good opponents for us
258	<i>davā nimikarem</i>	we don't fight
259	<i>ke šiye ašemā bekarēd bekarām</i>	we can't do anything about you
260	<i>vene šoe juān mixosende</i>	they say at night when they are asleep
261	<i>šua ajān hamle bekarām</i>	we will attack them at night
262	<i>šua de xāva tā oam bidār ve</i>	at night when they are asleep till they wake up
263	<i>ayma bezanem</i>	we hit him
264	<i>ke harife unā beššām</i>	so that we can be their opponents
265	<i>hayne barnāma naštešāne benāštešāne</i>	they planned and arranged such a program
266	<i>badan am arus ke be kašxuna de ve</i>	then thi bride who was in Kashxan
267	<i>am meši xāniya de</i>	this one goes to the spring
268	<i>āb bore</i>	to bring water
269	<i>qazāne hoštan zarfe berā de miniya</i>	she puts her jar there
270	<i>mišiye rubariya de</i>	she goes to the opposite
271	<i>dād āmikare āy gājāliyān gājāliyān</i>	she shouts: Gajalis! Gajalis!
272	<i>u=am vāteše</i>	they say too
273	<i>čiya?</i>	what is it?
274	<i>āj āše re maxosā</i>	she says: don't sleep tonight
275	<i>kašxoniyān menā diye āše re miyāndiye</i>	the Kashxonis are going to come tonight
276	<i>ke ašemā hamla bekare</i>	to attack you tonight
277	<i>ayān vāteše</i>	they said
278	<i>ta kiš?</i>	who are you?
279	<i>hayne miyāji</i>	that you say so

280	<i>vāteše</i>	she said
281	<i>az millaye gājāliyānim hillaye kašxoniyān</i>	I am the Gajals' daughter and the Kashxonis' bride
282	<i>millaye gājāliyān hillaye kašxoniyān</i>	the Gajalis' daughter and the Kashxonis' bride
283	<i>yani killege šemāim</i>	which means I am your daughter
284	<i>aruse kašxoniyān</i>	and the Kashxonis' bride
285	<i>ba unā nimixosende</i>	they don't sleep
286	<i>bidār mimānende</i>	they stayed awake
287	<i>ayon šabo mišinde</i>	they go at night
288	<i>ke hamle bekarā</i>	to attack
289	<i>mivinde</i>	they saw
290	<i>a ua hama bidārende</i>	they are all awake
291	<i>bāde ayme hamla mikarā</i>	then they attack
292	<i>ayme farār midinde</i>	and they escape
293	<i>ama hiči nimitāne a gājāriyān bekarē</i>	they can't do anything to Gajalis
294	<i>farār mikarende</i>	they escape
295	<i>bale</i>	yes